



KreisVolkshochschule Neuwied e.V.  
Geschäftsstelle Beverwijker Ring 5, 56564 Neuwied

An alle Ehrenamtlichen, die als  
Übersetzer/-innen bzw. Dolmetscher/-innen  
in der Flüchtlingsarbeit im Kreis Neuwied  
tätig sind

Neuwied, 7. Januar 2019

## **Dolmetschen und Übersetzen in der ehrenamtlichen Arbeit mit Geflüchteten**

Fortbildungsangebot der KreisVolkshochschule Neuwied in Kooperation mit dem  
Kontaktkreis Flüchtlinge der VG Unkel

Ehrenamtliche, die sich als Übersetzer/-innen und Dolmetscher/-innen engagieren, sind für Geflüchtete oft maßgebliche Stützen bei der Bewältigung von Alltagsherausforderungen und leisten damit einen maßgeblichen Beitrag zur Integration. Ihre Tätigkeit konfrontiert sie jedoch sowohl fachlich als auch menschlich häufig mit schwierigen Situationen und Problemen. Dieser Workshop soll dazu dienen, mehr Sicherheit zu schaffen, indem die Arbeit der Ehrenamtlichen professionalisiert und mit Fachwissen zu unterfüttert wird.

Es wird zunächst darum gehen, kommunikative Machtasymmetrien zu erkennen und besser verstehen zu lernen. Des Weiteren erhalten die Teilnehmenden Hinweise in Bezug auf den wichtigen Themenbereich der Terminologie, die sich in den verschiedenen Praxisbereichen stark unterscheidet und ehrenamtliche Sprachmittler vor große Herausforderungen stellen kann. Die Dozentin wird außerdem grundlegende Aspekte des Übersetzens und Dolmetschens vermitteln. Wichtige Punkte dabei sind u.a. Neutralität und Professionalität, Verschwiegenheit, Transparenz und Gesprächsführung. Die Dozentin wird sich dabei immer an den Fragestellungen und Problemen orientieren, die die Teilnehmenden aus ihrem Alltag einbringen. Schließlich wird durch Rollenspiele der schwierige Bereich der Rollenkonflikte bearbeitet, in denen sich ehrenamtliche Sprachmittler oft wiederfinden. Hier wird zuvor Gelerntes wieder aufgegriffen und vertieft, um das Bewusstsein der Teilnehmenden für ihre eigene Rolle zu schärfen und Handlungsmöglichkeiten für die Praxisarbeit aufzuzeigen.

**Für wen?** Ehrenamtliche Dolmetscher/-innen und Übersetzer/-innen in der Flüchtlingsarbeit, die mindestens über das Sprachniveau B1 in der deutschen Sprache verfügen.

**Kosten?** Dieses Fortbildungsprojekt kann kostenfrei angeboten werden, da es über Projektgelder des Landes Rheinland-Pfalz finanziert wird (Dialogbotschafter).

**Dozentin:** Derya Karadal promoviert im Bereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaften. Als vereidigte Dolmetscherin und ermächtigte Übersetzerin ist sie außerdem als Dozentin im Lehrgang Sprachmittler/-in IHK unter anderem an der Volkshochschule Mainz tätig.

**Termin:** Samstag, 30. März 2019  
10 – 17 Uhr (Mittagspause 60 min)  
Verbandsgemeindeverwaltung Unkel  
Sitzungssaal, Linzer Str. 4, 53572 Unkel  
max. 20 Teilnehmende

**Ihre Fragen und Anmeldung richten Sie bitte an oben rechts aufgeführten Kontakt.**